



Sur cette terrasse se trouve, depuis 1991, une sculpture en fonte réalisée par l'artiste catalan Jaume Plensa. Le texte latin gravé sur la plaque est extrait de la Bible (Genèse, chap. 6 à 8). L'épisode du Déluge contenu dans la Genèse commémore ici les inondations catastrophiques qui ont meurtri la ville en 1977. Au centre de l'œuvre, un cercle projetait à l'origine un faisceau de lumière destiné à éclairer le ciel et surveiller le temps.

La seconde partie de l'œuvre, *L'Abri impossible*, se situe à l'extrémité de la passerelle sur la rive opposée, à côté de l'église Saint-Pierre dont l'œil-de-bœuf sert de repère du niveau des eaux atteint lors de la crue de 1977. Composé de quatre piliers trop serrés, il est presque impossible de pénétrer dans

la structure. Les carrés en bas-relief évoquent les subdivisions de la mémoire ainsi que les victimes des inondations. Inaccessible, *L'Abri impossible* rappelle l'impuissance de l'Homme face à la montée des eaux. À l'origine, l'artiste avait nommé son œuvre Auch. La population se l'est par la suite appropriée en lui donnant ses dénominations actuelles.

Sculpteur et graveur mondialement connu, Jaume Plensa est né en 1955 à Barcelone. Après des études d'art à l'école de la Llotja, il a travaillé à la fondation Henry-Moore et à l'atelier Calder à Saché, puis a entamé une carrière internationale. Des œuvres de Jaume Plensa sont visibles à Nice, Saragosse, Chicago, New York, Londres, Dubaï, etc.



This cast-iron sculpture was made in 1991 by Catalan artist Jaume Plensa. The Latin text engraved on the plate is a passage from the Bible. The Biblical account of the Flood from the Book of Genesis commemorates the great flooding of 1977 which scarred the city. At the centre of the piece, the circle initially projected a ray of light, the purpose of which was to light up the sky and watch the weather.

*The second part of the piece, called *L'Abri impossible* (The Impossible Shelter) is located at the very end of the gateway on the other side of the river, next to the l'Église de Saint-Pierre whose oculus marks the height reached by the water during the 1977 flooding. Made of 4 pillars, too close to one another, and inaccessible, *L'Abri impossible* is a reminder of how Mankind is powerless against rising waters.*

Internationally-known sculptor and engraver, Jaume Plensa was born in 1955 in Barcelona.



Esta escultura de acero fundido es obra del escultor catalán Jaume Plensa. El texto latino grabado en la placa es un extracto bíblico: el episodio del diluvio que se narra en el Génesis conmemora, aquí, las catastróficas inundaciones que asolaron la ciudad en 1977. En el centro de la obra, un círculo proyectaba —en sus orígenes— un foco de luz destinado a iluminar el cielo y vigilar el tiempo.

*La segunda parte de la obra, *El refugio imposible*, está situada al acabar la pasarela que cruza el río, en la orilla opuesta, junto a la iglesia de San Pedro, cuyo ojo de buey sirve de referencia para los que quieren recordar el nivel que alcanzó el agua en 1977. El refugio imposible, formado por 4 pilares cuya excesiva cercanía hace imposible el acceso, recuerda la impotencia del hombre frente a la subida del agua.*

Jaume Plensa es un escultor y grabador mundialmente conocido, nacido en Barcelona en 1955.



*Sur la rive droite du Gers à l'entrée de la passerelle Saint-Pierre, *L'Abri impossible* répond à *L'Observatoire du temps* installé dans l'escalier monumental.*



L'OBSERVATOIRE DU TEMPS, DE JAUME PLENSA